

DISCOURSE ANALYSIS تحليل الخطاب

المحاضرة التمهيديّة والأولى L 0&1

1-definitions: It is difficult to give a single definition of discourse analysis.

تعريفات: إنه من الصعب إعطاء تعريف واحد للتحليل الخطاب

2-Discourse analysis will enable to reveal the hidden motivations behind a text or behind the choice of a particular method of research to interpret that text

تمكين للكشف عن الدوافع الخفية وراء النص أو وراء اختيار أسلوب معين من البحوث لتفسير ذلك النص

3- Discourse analysis is meant to provide a higher awareness of the hidden motivations in others and in ourselves, and therefore, enable us to solve concrete problem by making us ask ontological and epistemological questions.

والمقصود تحليل الخطاب لتوفير الوعي أعلى من الدوافع الخفية في الآخرين، وأنفسنا، وبالتالي، تمكننا من حل مشكلة محددة من قبل مما يجعلنا نسأل الأسئلة الوجودية والمعرفية

4- Though critical thinking about the analysis of texts is as ancient as man kind, discourse analysis is perceived as the product of postmodern period

على الرغم من التفكير النقدي حول تحليل النصوص القديمة كما هو نوع البشرية، وينظر تحليل الخطاب بوصفها نتاجا لفترة ما بعد الحداثة

5- Discourse Analysis (DA) is a modern discipline of the social sciences that covers a wide variety of different sociolinguistic approaches.

تحليل الخطاب (DA) هو الانضباط الحديثة للعلوم الاجتماعية التي تغطي مجموعة واسعة من النهج الاجتماعي اللغوي مختلفة.

It aims to study and analyze the use of discourse in at least one of the three ways stated above, and more often than not, all of them at once.

وهي تهدف إلى دراسة وتحليل واستخدام الخطاب في واحدة على الأقل من الطرق الثلاث المذكورة أعلاه، وأكثر الأحيان، كل منهم في آن واحد.

Analysis of discourse looks not only at the basic level of what is said, but takes into consideration the surrounding social and historical contexts

تحليل الخطاب يبدو ليس فقط على مستوى أساسي من ما يقال، ولكنه يأخذ في الاعتبار السياقات الاجتماعية والتاريخية المحيطة

6 - Making the distinction between whether a person is described as a 'colonization' or a 'occupation' is something DISCOURSE ANALYSIS would look at, whilst considering the implications of each term.

جعل التمييز بين ما إذا كان يوصف الشخص بأنه 'الاستعمار' أو 'الاحتلال' هو شيء أن تحليل الخطاب ننظر، في حين النظر في الآثار المترتبة على كل فصل دراسي.

To expand, 'occupation' is a term that brings negative connotations of evil and Discourse Analysis aging, whereas 'colonization' has positive connotations of helping others to develop themselves.

لتوسيع، 'الاحتلال' هو المصطلح الذي يجلب دلالات سلبية الشر والخطاب الشيخوخة التحليل، في حين 'الاستعمار' له دلالات إيجابية من مساعدة الآخرين على تطوير أنفسهم.

So, one term is looked upon a lot more favorably than the other, and this is what a Discourse Analyst would consider, as well as looking at the relationship of these terms with a widely used term.'

لذلك، وبدا لفترة واحدة على الكثير من العطف من الآخر، وهذا ما محلل الخطاب أن النظر، فضلا عن النظر في العلاقة بين هذه المصطلحات مع مصطلح يستخدم على نطاق واسع.

Discourse analysts will look at any given text, and this just means anything that communicates a message, and particularly, how that message constructs a social reality or view of the world

سوف المحللين الخطاب ننظر في أي نص معين، وهذا يعني فقط أن أي شيء يتصل رسالة، وبشكل خاص، كيف يبني هذه الرسالة واقع اجتماعي أو رؤية للعالم

SECOND & THIRD LECTURE المحاضرة الثانية والثالثة

Language has a magical property: when we speak or write we craft what we have to say to fit the situation or context in which we are communicating.

اللغة لديه الخاصية السحرية: عندما نتكلم أو نكتب صياغة ما علينا أن نقول لتناسب الوضع أو السياق الذي نحن على اتصال.

But , at the same time, how we speak or write creates that very situation or context. It seems, then, that we fit our language to a situation or context that our language, in turn, helped to create in the first place

ولكن، في نفس الوقت، وكيف نتكلم أو الكتابة يخلق هذا الوضع جدا أو السياق. يبدو، إذن، أننا تناسب لغتنا إلى حالة أو سياق أن لغتنا، بدوره، ساعد على خلق في المقام الأول

This is rather like the chicken and egg question: Which comes first? The situation we're in (e. g. a committee meeting) ? Or the language we use (our committee ways of talking and interacting)? Is this a "committee meeting" because we are speaking and acting this way, or

are we speaking and acting this way because this is a committee meeting?

هذا هو بالأحرى مثل مسألة البيضة والدجاجة: أيهما يأتي أولاً؟ في الوضع الذي نحن فيه (على سبيل المثال اجتماع اللجنة)؟ أو اللغة التي نستخدمها (طرق لجنتنا من الحديث والتفاعل)؟ هل هذا "اجتماع لجنة" لأننا نتحدث والتصرف بهذه الطريقة، أم أننا نتحدث والتصرف بهذه الطريقة لأن هذا هو اجتماع اللجنة؟

After all, if we did not speak and act in certain ways, committees could not exist; but then, if institutions, committees, and committee meetings didn't already exist, speaking and acting this way would be nonsense.

بعد كل شيء، إذا لم نتكلم ونتصرف بطرق معينة، يمكن أن اللجان غير موجودة، ولكن بعد ذلك، إذا المؤسسات واللجان، واجتماعات اللجنة لم تكن موجودة بالفعل، يتحدث ويتصرف بهذه الطريقة سيكون هراء.

3. Discourses and social languages

Whenever we speak or write, we always and simultaneously construct or build six things or six areas of "reality":

الخطابات واللغات الاجتماعية

كلما نتحدث أو الكتابة، ونحن دائما في وقت واحد بناء أو بناء ستة أشياء أو ستة مجالات من "واقع":

1. The meaning and value of aspects of the material world: I enter a plain, square room, and speak and act in a certain way (e. g. like someone about to run a meeting), and, low and behold, where I sit becomes the "front" of the room.

معنى وقيمة من جوانب العالم المادي: أنا أدخل طائرة، غرفة مربعة، والتحدث والتصرف بطريقة معينة (على سبيل المثال كمن على وشك الاجتماع رونا)، و، وانخفاض ولمح، حيث أجلس يصبح "الجبهة" من الغرفة.

2- Activities: We talk and act in one way and we are engaged in formally opening a committee meeting; we talk and act in another way and we are engaged in "chit-chat" before the official start of the meeting.

الأنشطة: نحن نتحدث ونعمل في اتجاه واحد ونحن منخرطون في فتح رسميا اجتماع للجنة؛ نتحدث ونتصرف بطريقة أخرى ونحن منخرطون في "شيت دردشة" قبل البداية الرسمية للاجتماع

3- Identities and relationships: I talk and act in one way one moment and I am speaking and Discourse Analysis acting as "chair" of the committee; the next moment I speak and talk in a different way and I am speaking and acting as one peer/colleague speaking to another.

الهويات والعلاقات: أتحدث والعمل في اتجاه واحد لحظة واحدة وأنا أتكلم وتحليل الخطاب بوصفها "كرسي" للجنة؛ اللحظة القادمة وأنا أتكلم والتحدث بطريقة مختلفة وأنا أتكلم وبوصفها واحدة الأقران / زميل يتحدث إلى أخرى

4. Politics (the distribution of social goods) :Italk and act in such a way that visibly angry male in a committee meeting (perhaps it's me!) is "standing his ground on principle," but a visibly angry female is "hysterical."

والعمل في مثل هذه الطريقة التي ذكر بدا غاضبا في iTalk السياسة (توزيع السلع الاجتماعية): مسجلات اجتماع اللجنة (! وربما حان لي) هو "يقف بموقفه من حيث المبدأ"، ولكن الأنثى بدا غاضبا هو "هستيري".

5. Connections: I talk and act so as to make what I am saying here and now in this committee meeting about whether we should admit more minority students connected to or relevant to (or, on the other hand, not connected to or relevant to) what I said last week about my fears of losing my job given the new government's turn to the right.

اتصالات: أنا أتحدث والتصرف وذلك لجعل ما أقوله هنا والآن في هذا الاجتماع للجنة حول ما إذا كان يجب علينا قبول المزيد من الطلاب من الأقليات متصلة أو ذات الصلة (أو، من ناحية أخرى، لا علاقة لها أو ذات الصلة) ما قلت في الأسبوع الماضي عن مخاوفي من فقدان وظيفتي نظرا بدوره الحكومة الجديدة إلى اليمين.

6. Semiotics (what and how different symbol systems and different forms of knowledge "count :") I talk and act so as to make the knowledge and language of lawyers relevant (privileged), or not, over "every Discourse Analysis language" or over "non-lawyerly academic

language” in our committee discussion of facilitating the admission of more minority students.

السيمائية (ماذا وكيف مختلف النظم رمز وأشكال مختلفة من المعرفة "الاحصاء:") أتحدث والتصرف وذلك لجعل المعرفة واللغة من المحامين ذات الصلة (المميز)، أم لا، على "كل لغة تحليل الخطاب" أو أكثر "اللغة الأكاديمية غير المحامون" في مناقشة جنتنا تيسير قبول المزيد من الطلاب من الأقليات

-- there are several “tools of inquiry” (ways of looking at the world of talk and interaction) that will help us study how these building tasks are carried out and with what social and political consequences.

هناك العديد من "أدوات للتحقيق" (الطرق للنظر إلى العالم من نقاش والتفاعل) التي من شأنها أن تساعدنا على دراسة كيفية تنفيذ هذه المهام خارج مبنى ومع ما العواقب الاجتماعية والسياسية.

The tools of inquiry that will be introduced in this chapter are primarily relevant to how we (together with others) build identities and activities and recognize the identities and activities that are being built around us.

أدوات التحقيق التي سيتم إدخالها في هذا الفصل هي في المقام الأول ذات الصلة كيف نحن (بالاشتراك - مع آخرين) بناء الهويات والأنشطة والتعرف على الهويات والأنشطة التي يجري بناؤها من حولنا.

However, the tools of inquiry introduced here are most certainly caught up with all the other building tasks above, as well, as we will see progressively in this book. The tools to be discussed in this chapter are:

ومع ذلك، فإن أدوات التحقيق قدم هنا وبالتأكيد المحاصرين مع جميع المهام البناء الأخرى أعلاه، وكذلك، كما سنرى تدريجيا في هذا الكتاب. الأدوات التي سيتم مناقشتها في هذا الفصل هي:

a. “Situated identities,” that is, different identities or social positions we enact and recognize in different settings.

أ. "الهويات يقع"، وهذا هو، هويات مختلفة أو المواقف الاجتماعية التي تسن وتقر في بيئات مختلفة

b. “Social languages ,” that is, different styles of language that we use to enact and recognize different identities in different

settings; different social languages also allow us to engage in all the other building tasks above (in different ways, building different sorts of things. (

ب. "اللغات الاجتماعية"، وهذا هو، أنماط مختلفة من اللغة التي نستخدمها في سن والاعتراف هويات مختلفة في بيئات مختلفة؛ مختلف اللغات الاجتماعية تسمح لنا أيضا أن المشاركة في جميع المهام المذكورة أعلاه (بناء أخرى (ب طرق مختلفة، بناء أنواع مختلفة من الأشياء

c. "Discourses" with a capital "D," that is, different ways in which we humans integrate language with non-language "stuff," such as different ways of thinking, acting, interacting, valuing, feeling, believing, and using symbols tools, and objects in the right places and at the right times so as to enact and recognize different identities and activities, give the material world certain meanings, distribute social goods in a certain way, make certain sorts of meaningful connections in our experience, and privilege certain symbol systems and ways of knowing over others (i. e. carryout all the building tasks above) .

ج. "الخطابات" برأسمال "D" ، وهذا هو، الطرق المختلفة التي نحن البشر دمج اللغة مع غير لغة "الأشياء"، مثل طرق مختلفة في التفكير، التصرف، والتفاعل، وتقييم، والشعور، واعتبرت، واستخدام أدوات الرموز ، والكائنات في الأماكن الصحيحة وفي الأوقات الصحيحة، وذلك لتسن والاعتراف الهويات والأنشطة المختلفة، وإعطاء العالم بعض المواد المعاني وتوزيع السلع الاجتماعية بطريقة معينة، وجعل أنواع معينة من اتصالات ذات مغزى في تجربتنا، وامتياز بعض أنظمة رمز وطرق معرفة مقارنة مع الآخرين (أي قوف جميع المهام بناء أعلاه).

d. "Conversations" with a capital "C," that is, long-running and important themes or motifs that have been the focus of a variety of different texts and interactions (in different social languages and Discourses) through a significant stretch of time and across an array of institutions.

د. "محادثات" مع رأس المال "C" ، وهذا هو، منذ فترة طويلة وموضوعات مهمة أو الزخارف التي كانت محور مجموعة متنوعة من النصوص والتفاعلات المختلفة (في مختلف اللغات الاجتماعية ونقاشاتهم) من خلال امتداد كبيرا من الوقت وعبر مجموعة من المؤسسات.

FOURTH LECTURE

المحاضرة الرابعة

WHO'S AND WHAT'S

١.٢

-١ When you speak or write anything, you use the resources of English to project yourself as a certain kind of person, a different kind in different circumstances.

عند التحدث أو كتابة أي شيء، يمكنك استخدام الموارد من الإنجليزية إلى إبراز نفسك كنوع معين من شخص، وهو نوع مختلف في ظروف مختلفة.

You also project yourself as engaged in a certain kind of activity, a different kind in different circumstances .

يمكنك أيضا يتصور نفسه كما تشارك في نوع معين من النشاط، من نوع مختلف في ظروف مختلفة.

If I have no idea who you are and what you are doing, then I cannot make sense of what you have said, written, or done. You project a different identity at a formal dinner party than you do at the family dinner table.

إذا كان لدي أي فكرة من أنت وماذا كنت تفعل، ثم لا أستطيع فهم ما قلته، وكتب، أو القيام به. كنت المشروع هوية مختلفة في حفل عشاء رسمي مما تفعله على مائدة العشاء العائلية.

And, though these are both dinner, they are none the less different activities. The fact that people have differential access to different identities and activities, connected to different sorts of status and social goods, is a root source of inequality in society .

و، رغم أن هذه هي كل عشاء، فهي لا شيء أقل الأنشطة المختلفة. حقيقة أن الناس لديهم وصول الفرق للهويات والأنشطة المختلفة، متصلا أنواع مختلفة من الوضع القائم والسلع الاجتماعية، هو مصدر الجذرية لعدم المساواة في المجتمع.

Intervening in such matters can be a contribution to social justice. Since different identities and activities are enacted in and through language, the study of language is integrally connected to matters of equity and justice.

يمكن أن تتدخل في مثل هذه الأمور تكون مساهمة في تحقيق العدالة الاجتماعية. منذ يتم سنها الهويات والأنشطة المختلفة في ومن خلال اللغة،

يتم توصيل دراسة اللغة بشكل متكامل لمسائل الإنصاف والعدالة

2- An oral or written "utterance" has meaning, then, only if and when it communicates a who and a what (Wieder and Pratt 1990a). What I mean by a "who" is a socially-situated identity, the "kind of person" one is seeking to be and enact here and now. What I mean by a "what" is a socially-situated activity that the utterance helps to constitute.

شفوي أو كتابي "الكلام" له معنى، إذن، إلا إذا وعندما يتصل أحد الذين وما (ويدر برات 1990). ما أعنيه ب "الذين" هو هوية اجتماعيا تقع، فإن "نوع من شخص" واحد تسعى لتكون وسن هنا والآن. ما أعنيه ب "ما" هو نشاط اجتماعيا يقع هذا الكلام يساعد على تشكل.

3- Lots of interesting complications can set in when we think about identity enacted in and through language. Who's can be multiple and they need not always be people. The President's Press Secretary can issue an utterance that is, in fact, authored by a speech writer and authorized (and even claimed) by the President. In this case, the utterance communicates a sort of overlapping and compound who. The Press Secretary, even if she is directly quoting the speech writer, must inflect the remark.

الكثير من المضاعفات مثيرة للاهتمام يمكن أن يحدد في عندما نفكر في هوية سنت ومن خلال اللغة. الذين يمكن أن تكون متعددة وأنها لا تحتاج أن تكون دائما الناس. يمكن أن الأمين الرئيس برس إصدار الكلام

وهذا هو، في الواقع، من تأليف كاتب الكلام وأذن (وحتى ادعى) من قبل الرئيس. في هذه الحالة، والكلام يتصل نوعا من التداخل ومجمع منظمة الصحة العالمية. السكرتير الصحفي، حتى إذا كانت نقلا عن مباشرة الكاتبة الكلام، يجب ثنى بهذا التصريح

4- 14 Discourses and social languages

with her own voice. In turn, the speech writer is both “mimicking” the President’s “voice” and creating an identity for him. Not just individuals, but also institutions, through the “anonymous” texts and products they circulate, can author or issue “utterances.” For example, we will see below that the warning on an aspirin bottle actually communicates multiple whos.

الخطابات واللغات الاجتماعية

مع بصوتها. في المقابل، فإن الكاتب الكلام على حد سواء "محاكاة" الرئيس "الصوت" وخلق هوية له. ليس الأفراد فقط، ولكن أيضا المؤسسات، من خلال النصوص "المجهولة" والمنتجات التي تعمم، يمكن الكاتب أو قضية "الكلام". على سبيل المثال، سنرى أدناه أن التحذير على زجاجة الأسبرين يتصل فعلا هوس متعددة.

5- An utterance can be authored, authorized by, or issued by a group or a single individual.

إن الكلام يمكن تأليفه، التي أذن بها، أو التي تصدرها مجموعة أو فرد واحد.

Finally, we can point out that who sand what sare not really discrete and separable.

أخيرا، يمكننا أن نشير إلى أن الذين الرمل ما سار لا منفصلة حقا، وانفصال.

You are who you are partly through what you are doing and what you are doing is partly recognized for what it is by who is doing it. So it is better, in fact, to say that utterances communicate an integrated, though often multiple or “heteroglossic,”

who doing what

أنت من أنت جزئياً من خلال ما تقومون به وما تقومون به هو معترف بها جزئياً على ما هو عليه من منظمة الصحة العالمية هي التي تقوم بذلك. ولذلك فمن الأفضل، في الواقع، أن نقول إن الكلام التواصل متكاملة، على الرغم من كثير من الأحيان من مدينة أو "heteroglossic"

الذي يفعل ما

المحاضرة الخامسة

LECTURE FIVE

“Real Indians” ٣.٢

1- Though I have focused on language, it is important to see that making visible and recognizable who we are and what we are doing always requires more than language. It requires, as well, that we act, think, value, and interact in ways that together with language render who we are and what we are doing recognizable to others (and ourselves). In fact, to be a particular who and to pull off a particular what requires that we act, value, interact, and use language in sync with or in coordination with other people and with various objects (“props”) in appropriate locations and at appropriate times.

على الرغم من أنني قد ركزت على اللغة، فمن المهم أن نرى أن صنع وضوحا والتعرف عليها من نحن وماذا نفعل دائما يتطلب أكثر من لغة. فإنه يتطلب، أيضا، أن نعمل، والتفكير، والقيمة، وتتفاعل بطرق جنبا إلى جنب مع اللغة تجعل من نحن وماذا نفعل التعرف إلى الآخرين (وأنفسنا). في الواقع، لتكون خاصة منظمة الصحة العالمية وإلى سحب قبالة وجه الخصوص ما يتطلب أن نتصرف، والقيمة، والتفاعل، واستخدام لغة متزامنا مع أو بالتنسيق مع أشخاص آخرين ومع الكائنات المختلفة (“الدعائم”) في المواقع المناسبة وعلى الأوقات المناسبة.

2- To see this wider notion of language as integrated with “other stuff” (other people, objects, values, times and places), we will briefly consider Wieder and Pratt’s (1990a, b) fascinating work on how Native Americans (from a variety of different groups, though no claim is made that the following is true of all Native American groups) recognize

each other as "really Indian." Wieder and Pratt point out that real Indians "refer to persons who are 'really Indian' in just those words with regularity and stan Discourse Analysisrdization" (1990a: 48). Wieder and Pratt's work will also make clear how the identities (the who's) we take on are flexibly negotiated in actual contexts of practice.

لرؤية هذه الفكرة على نطاق أوسع من اللغة ومتكاملة مع "الأشياء الأخرى" (الناس الآخرين، والأشياء، والقيم، وزمان ومكان)، وسوف ننظر لفترة وجيزة يدر وبرات (A 1990، ب) عمل رائعة حول كيفية الأميركيين الأصليين (من مجموعة متنوعة من مجموعات مختلفة، على الرغم من عدم المطالبة يرصد أن يكون التالي صحيحا من جميع المجموعات الأمريكية الأصلية) التعرف على بعضها البعض باسم "الهندي حقا". يدر ونقطة برات إلى أن الهنود الحقيقية "تشير إلى الأشخاص الذين هم 'الهندي حقا' في مجرد تلك الكلمات مع انتظام وستان Analysisrdization الخطاب" (A: 48). 1990. وسوف يدر والعمل برات تجعل من الواضح أيضا كيف يتم التفاوض هويات (ال WHO) ونحن نأخذ على بمرونة في السياقات الفعلية للممارسة.

3-The term "real Indian" is, of course, an "insiders' term." The fact that it is used by some Native Americans in enacting their own identity work does not license non- Native Americans to use the term.

Discourses and social languages 15

مصطلح "الهندي الحقيقي" هو، بطبيعة الحال، "على المدى المطلعين." إن حقيقة أن يتم استخدامه من قبل بعض الهنود في سن العمل الهوية الخاصة بهم لا رخصة الأميركيين غير أصلية لاستخدام هذا المصطلح.

الخطابات واللغات الاجتماعية ١٥

4-The problem of "recognition and being recognized" is very consequential and problematic for Native Americans. While in order to be considered a "real Indian," one must be able to make some claims to kinship with others who are recognized as "real Indians," this by no means settles the matter. People with such (biological) ties can fail to get recognized as a "real Indian," and people of mixed kinship can be so recognized.

إن مشكلة "اعتراف والاعتراف بهم" هو تبعية جدا ومعقدة للأميركيين الأصليين. في حين من أجل أن تعتبر "الهندي الحقيقي"، يجب على المرء أن يكون قادرا على جعل بعض المطالبات إلى القرابة مع الآخرين الذين تعترف لهم "الهنود الحقيقي"، هذا لا يعني أن ينقش المسألة. يمكن للناس مع مثل هذه العلاقات (البيولوجية) تفشل في الحصول على الاعتراف بها باعتبارها "الهندية الحقيقية"، والناس من القرابة المختلط يمكن أن يكون المعترف بها ذلك.

5-Being a "real Indian" is not something one can simply be. Rather, it is something that one becomes in and through the doing of it, that is, in carrying out the actual performance itself. Though one must have certain kinship ties to get in the "game," beyond this entry criterion, there is no being(once and for all) a "real Indian," rather there is only doing being-or-becoming-a-"real-Indian." If one does not continue to "practice" being a "real Indian," one ceases to be one

كونه "الهندية الحقيقية" ليست شيئا واحدا يمكن أن يكون ببساطة. بدلا من ذلك، هو شيء واحد أن يصبح في ومن خلال فعل ذلك، وهذا هو، في تنفيذ الأداء الفعلي نفسه. على الرغم من واحد يجب أن يكون بعض العلاقات القرابة للحصول على "العبه" وراء هذا المعيار دخول، وليس هناك كونها (مرة واحدة وإلى الأبد) على "الهندي الحقيقي"، بدلا هناك تقوم به يجري-أو أصبحت-"A-فقط الهندية حقيقية." إذا كان أحد لا تستمر في "ممارسة كونها" الهندي الحقيقي، "واحد يتوقف عن أن يكون واحد

Finally, doing being-and-becoming-a-"real-Indian" is not something that one can do all by oneself. It requires the participation of others. One cannot be a "real Indian" unless one appropriately recognizes "real Indians" and gets recognized by others as a "real Indian" in the practices of doing being-and-becoming-a-"real- Indian." Being a "real Indian" also requires appropriate accompanying objects (props), times, and places

وأخيرا، والقيام يجري من وأصبحت-"A-الهندية الحقيقية" ليست شيئا واحدا يمكن أن تفعل كل من قبل نفسه. فإنه يتطلب مشاركة الآخرين. لا يستطيع المرء أن يكون "الهندي الحقيقي" ما لم تعترف واحدة بشكل مناسب "الهنود حقيقية" ويحصل على الاعتراف من قبل الآخرين بأنها "الهندي الحقيقي" في ممارسات القيام كونها و-أصبحت-"A-الهندية الحقيقية." كونها "حقيقية الهندي" يتطلب أيضا الكائنات المناسبة المصاحبة (الدعائم)، والأوقات، والأماكن

6-There are a multitude of ways one can do being-and-becoming-a-
"real-Indian." Some of these are (following Wieder and Pratt 1990a):
"Real Indians" prefer to avoid conversation with strangers, Native
American or otherwise. They cannot be related to one another as
"mere acquaintances," as some "non-Indians" might put it. So, for
"real Indians," any conversation they do have with a stranger who may
turn out to be a "real Indian" will, in the discovery of the other's
"Indianness," establish substantial obligations between the
conversational partners just through the mutual

هناك العديد من الطرق واحد يمكن القيام به يجري وأصبحت-A--هذه هي بعض من (يدر التالية وبرات
١٩٩٠ "A) الهندية الحقيقية.": "الهنود ريال مدريد" يفضل تجنب محادثة مع الغرباء، أمريكية أصلية أو غير
ذلك. فإنها لا يمكن أن تكون ذات صلة ببعضها البعض بأنها "مجرد معارفه"، كما بعض "غير الهنود" قد
وضعه. لذلك، ل "الهنود حقيقية"، أي محادثة لديهم مع شخص غريب الذي قد تتحول إلى أن تكون "الهندي
الحقيقي" سوف، في اكتشاف الآخر "الهنود"، تنشئ التزامات جوهرية بين شركاء المحادثة فقط من خلال
المتبادلة

acknowledgment that they are "Indians" and that they are now no
longer strangers to one another. In their search for the other's "real
Indianness" and in their display of their own "Indianness," "real
Indians" frequently engage in a distinctive form of verbal sparring. By
correctly responding to and correctly engaging in this sparring, which
"Indians" call "razzing," each participant further establishes cultural
competencying the eyes of the other.

اعتراف بأنهم "الهنود" وأنهم الآن غرباء لم يعد لأحد آخر. في بحثهم عن "الهنود حقيقية" الآخر وفي
العرض الخاصة بها خاصة بهم "الهنود"، "الهنود الحقيقي" في كثير من الأحيان الانخراط في شكل مميز
من السجال اللفظي. من خلال الاستجابة بشكل صحيح إلى والانخراط بشكل صحيح في هذا السجال، الذي
"الهنود" الدعوة "الشجب"، يحدد كل مشارك مزيد الثقافية competencying أعين الآخرين.

1-The key to Discourses is "recognition." If you put language, action, interaction, values, beliefs, symbols, objects, tools, and places together in such a way that others recognize you as a particular type of who (identity) engaged in a particular type of what (activity) here and now, then you have pulled off a Discourse (and thereby continued it through history, if only for a while longer).

المفتاح لنقاشاتهم هو "الاعتراف". إذا وضعت اللغة، والعمل، والتفاعل، والقيم، والمعتقدات والرموز والأشياء والأدوات والأماكن معا في مثل هذه الطريقة التي الآخرين في التعرف عليك كنوع معين من الذين (هوية) تشارك في نوع معين ما (آخر) هنا والآن، ثم كنت قد سحبت من خطبة (وبالتالي استمرت عبر التاريخ، إلا إذا كان لفترة أطول).

2- It is sometimes helpful to think about social and political issues as if it is not just us humans who are talking and interacting with each other, but rather, the Discourses we represent and enact, and for which we are "carriers." The Discourses we enact existed before each of us came on the scene and most of them will exist long after we have left the scene. Discourses, through our words and deeds, carry on conversations with each other through history, and, in doing so, form human's history. Think, for instance, of the long-running and ever-changing "conversation" in the U.S. and Canada Discourse Analysis between the Discourses of "being an Indian" and "being an Anglo" or of the different, but equally long-running "conversation" in New Zealand between "being a Maori" and "being an Anglo" (or, for that matter, think of the long-running conversation between "being a British Anglo" and "being an American Anglo").

أنه في بعض الأحيان مفيدة للتفكير في القضايا الاجتماعية والسياسية كما لو أنها ليست فقط لنا البشر الذين يتحدثون ويتفاعلون مع بعضهم البعض، ولكن بدلا من ذلك، نقاشاتهم التي نمتلها وتسن، والتي نحن "شركات الطيران". الخطابات نحن تسن كانت موجودة قبل كل واحد منا جاء على الساحة ومعظمهم من سيكون موجودا بعد فترة طويلة تركنا الساحة. الخطابات، من خلال الأقوال والأفعال لدينا، تحمل على المحادثات مع بعضهم البعض من خلال التاريخ، وعليه، وهو يفعل ذلك، تشكل **history.Think** الإنسان، على سبيل المثال، من تشغيلها لفترة طويلة والمتغيرة باستمرار "المحادثة" تي إنتش الولايات المتحدة وتحليل الخطاب كانا بين خطابات "كونه الهندي" و "كونه الأنجلو" أو من مختلفة، ولكن بنفس القدر الذي طال أمده "المحادثة" في نيوزيلندا بين "كونه الماوري" و "كونه انجلو" (أو، لهذه المسألة، التفكير في محادثة طويلة الأمد بين "كونه الأنجلو البريطانية" و "كونه انجلو امريكان").

3- Some studies argue the physics experimental physicists "know" is, in large part, not in their heads. Rather, it is spread out (distributed), inscribed in (and often trapped in) apparatus, symbolic systems, books, papers, and journals, institutions, habits of bodies, routines of practice, and other people (Latour 1987; Traweek 1988).

ويرى البعض دراسات الفيزياء الفيزياء التجريبية "معرفة" هو، في جزء كبير منه، وليس في رؤوسهم. بدلا من ذلك، وينتشر هذا الامر (توزيع)، المدرج في (وغالبا المحاصرين في) وأجهزة، وأنظمة رمزية، والكتب، وأوراق، والمجلات، والمؤسسات، والعادات من الهيئات، إجراءات الممارسة، وغيرهم من الناس (لاتور ١٩٨٧؛ Traweek 1988).

4- The notion of Discourses will be important throughout this book. It is important, therefore, to make some points clear to avoid some common misunderstandings. Imagine I freeze a moment of thought, talk, action, or interaction for you, in the way in which a projector can freeze a piece of film. To make sense of that moment, you have to recognize the identities and activities involved in it

إن الفكرة من الخطابات من المهم في هذا الكتاب. ومن المهم، لذلك، لجعل بعض النقاط واضحة لتجنب سوء الفهم بعض المشتركة. أتصور أنني تجميد لحظة من التفكير، والحديث، والعمل، أو التفاعل بالنسبة لك، في الطريقة التي يمكن تجميد جهاز عرض قطعة من الفيلم. لفهم تلك اللحظة، عليك أن تعترف الهويات والأنشطة التي ينطوي عليها ذلك

Perhaps, for this frozen moment you can't do so, so you move the film back and forward enough until you can make such a recognition

judgment. "Oh, now I see," you say, "it's a 'real Indian' razzing another 'real Indian'," or "it's a radical feminist berating a male for a crass male remark" or "it's a laboratory physicist orienting colleagues to a graph" or "it's a first-grader in Ms. X's classtarting a sharing time story."

ربما، لهذه اللحظة المجمدة لا يمكنك أن تفعل ذلك، لذلك قمت بنقل الفيلم الى الوراء وإلى الأمام بما فيه الكفاية حتى تتمكن من جعل مثل هذا الحكم الاعتراف. "أوه، أنا أرى الآن،" أقول لكم، "انها الحقيقية الهندي 'الشجب آخر' الهندي الحقيقية"، أو "انها النسوية الراديكالية يوجهون اللوم على ذكر لملاحظة ذكر فجه" أو "انها الفيزياء مختبر توجيه زملاء ل الرسم البياني "أو" انها في الصف الأول في classtarting قصة وقت تقاسم السيدة إكس."

5- This is what I call "recognition work." People engage in such work when they try to make visible to others (and to themselves, as well) who they are and what they are doing

وهذا هو ما أسميه الناس الانخراط في هذا العمل عندما يحاولون جعل مرئية للآخرين (وإلى أنفسهم، وكذلك) من هم وماذا يفعلون "عمل الاعتراف".

6- There is another term that it is useful in place of the cumbersome phrase "who doing- what," at least as far as the language aspects of "who-doing-whats" are concerned (remembering that language is caught up with "other stuff" in Discourses). This term is "social language" (Gee 1996: ch. 4; Bakhtin 1986). Each of the who-doing-what we saw on the aspirin bottle is linguistically expressed in different "social languages." All languages, like English or French, are composed of many (a great many) different social languages. Social languages are what we learn and what we speak.

وهناك مصطلح آخر أن من المفيد بدلا من عبارة مرهقة "الذين يفعلون وماذا"، على الأقل بقدر ما الجوانب لغة "الذين بالممارسة-ماذا يكون" نشعر بالقلق (تذكر أن اللغة هي مع المحاصرين " غيرها من الاشياء "في نقاشاتهم). هذا المصطلح هو "اللغة الاجتماعية" (جي 1996 CH 4؛ باختين 1986). كل من منظمة الصحة العالمية والقيام، ما رأيناه على زجاجة الأسبرين يتم التعبير لغويا في مختلف "لغات الاجتماعية". جميع اللغات، مثل الإنجليزية أو الفرنسية، وتتكون من العديد من (عظيم كثير) اللغات الاجتماعية المختلفة. اللغات الاجتماعية هي ما نتعلمه وما نحن نتكلم.

LECTURE 7

المحاضرة السابعة

Two grammars ٢.٨

1- Each social language has its own distinctive grammar. However, two different sorts of grammars are important to social languages, only one of which we ever think to study formally in school. One grammar is the traditional set of units like nouns, verbs, inflections, phrases and clauses. These are real enough, though quite inadequately described in traditional school grammars. Let's call this "grammar one."

كل لغة لها قواعدها الاجتماعية المميزة. ومع ذلك، واثنين من أنواع مختلفة من قواعد النحو هامة لغات الاجتماعية، واحدة منها فقط نحن من أي وقت مضى التفكير لدراسة رسميا في المدرسة. واحد النحوي هو مجموعة من الوحدات التقليدية مثل الأسماء، والأفعال، الإلتواءات، عبارات وشروط. هذه هي حقيقية بما فيه الكفاية، على الرغم من وصفها غير كافية تماما في قواعد النحو المدرسية التقليدية. دعونا نسمي هذا "النحوي واحد".

The other – less studied, but more important – grammar is the "rules" by which grammatical units like nouns and verbs, phrases and clauses, are used to create patterns which signal or "index" characteristic whos-doing-whats-within- Discourses. That is, we speakers and writers design our oral or written utterances to have patterns in them in virtue of which interpreters can attribute situated identities and specific activities to us and our utterances. We will call this "grammar two."

من جهة أخرى - أقل درس، ولكن الأهم - النحو هو "القواعد" التي يتم من خلالها استخدام وحدات نحوية مثل الأسماء والأفعال والعبارات والأحكام، لخلق أنماط الذي إشارة أو "مؤشر" مميزة هوس بالممارسة- ماذا يكون في غضون-نقاشاتهم. وهذا هو، ونحن المتحدثين والكتاب لدينا تصميم الكلام شفوية أو مكتوبة

لديهم أنماط فيها في بموجبه المترجمين يمكن أن نعزو الهويات تقع وأنشطة محددة بالنسبة لنا، والكلام لدينا. ونحن سوف نسمي هذا "النحوي اثنين".

2- Let me give a couple of examples from Gee of social languages at work, beyond the example of the two different social languages in the warning on the aspirin bottle, examples Gee has used over the years as particularly clear instances of different social languages (e.g. Gee 1996). Consider, for instance, the following case of an upper-middle-class, Anglo-American young woman named "Jane," in her twenties, who was attending one of the author (Gee) courses on language and communication

2- واسمحوا لي أن أقدم بضعة أمثلة من لغات جي الاجتماعية في العمل، ما وراء مثال على اثنين من لغات مختلفة الاجتماعي في التحذير على زجاجة الأسبرين، والأمثلة جي وقد استخدمت على مر السنين وخاصة حالات واضحة من مختلف اللغات الاجتماعية (على سبيل المثال جي 1996). تنتظر، على سبيل المثال، الحالة التالية من الطبقة المتوسطة العليا، امرأة شابة الأنجلو أمريكي يدعى "جين" في العشرينات من عمرها، الذي كان يحضر واحد للمؤلف (جي) دورات في اللغة والتواصل

The course was discussing different social languages and, during the discussion, Jane claimed that she herself did not use different social languages in different contexts, but rather, was consistent from context to context. In fact, to do otherwise, she said, would be "hypocritical," a failure to "be oneself." In order to support her claim that she did not switch her style of speaking in different contexts and for different conversational partners, Jane decided to record herself talking to her parents and to her boyfriend. In both cases, she decided to discuss a story the class had discussed earlier, so as to be sure that, in both contexts, she was talking about the same thing.

وبالطبع تم مناقشة مختلف اللغات الاجتماعية، وأثناء المناقشة، ادعى جين أنها نفسها لم تستخدم مختلف اللغات الاجتماعية في سياقات مختلفة، ولكن بدلا من ذلك، كان متفقا من سياق إلى آخر. في الواقع، على أن تفعل خلاف ذلك، كما قالت، سيكون "النفاق"، وهو الفشل في "أن يكون المرء نفسه." من أجل دعم زعمها أنها لم تتحول أسلوبها في الكلام في سياقات مختلفة وعن شركاء المحادثة مختلفة، قرر جين لتسجيل نفسها تتحدث إلى والديها وإلى صديقها. في كلتا الحالتين، وقالت انها قررت لمناقشة قصة والطبقة نوقش في وقت سابق، وذلك للتأكد من ذلك، في كلا السياقين، وقالت انها كان يتحدث عن الشيء نفسه.

In the story, a character named Abigail wants to get across a river to see her true love, Gregory. A river boat captain (Roger) says he will take her only if she consents to sleep with him. In desperation to see Gregory, Abigail agrees to do so. But when she arrives and tells Gregory what she has done, he disowns her and sends her away. There is more to the story, but this is enough for our purposes here. Students in my class had been asked to rank order the characters in the story from the most offensive to the least. In explaining to her parents why she thought Gregory was the worst (least moral) character in the story, the young woman said the following:

في القصة، حرف اسمه الوصيفه يريد أن يحصل عبر النهر لرؤيتها الحب الحقيقي، وغريغوري. زورق النهر الكابتن (روجر) يقول انه سوف يأخذها إلا إذا وافقت على النوم معه. في اليأس لرؤية غريغوري، الوصيفة يوافق على القيام بذلك. ولكن عندما قالت أنها تصل، ويقول غريغوري ما فعلت، وقال انه براء لها ويرسل لها بعيدا. هناك المزيد لهذه القصة، ولكن هذا هو ما يكفي لأغراضنا هنا. قد يطلب من الطلاب في صفي إلى الرتبة طلب الشخصيات في القصة من الأكثر هجوم على الأقل. في شرح لوالديها لماذا فكرت كان غريغوري أسوأ (الأقل الأخلاقي) حرف في القصة، قالت المرأة الشابة ما يلي:

Well, when I thought about it, I don't know, it seemed to me that Gregory should be the most offensive. He showed no understanding for Abigail, when she told him what she was forced to do. He was callous. He was hypocritical, in the sense that he professed to love her, then acted like that.

حسنا، عندما فكرت في ذلك، وأنا لا أعرف، يبدو لي أن غريغوري ينبغي أن يكون أكثر هجومية. أظهر أي فهم لأبيجايل، عندما قالت له ما أجبرت على القيام به. وكان قاسي القلب. كان النفاق، بمعنى انه المعلن لحبها، ثم تصرف من هذا القبيل.

Earlier, in her discussion with her boyfriend, in an informal setting, she had also explained why she thought Gregory was the worst character. In this context she said:

في وقت سابق، في مناقشة لها مع صديقها، في إطار غير رسمي، وقالت انها قد يفسر أيضا لماذا فكرت كان غريغوري أسوأ حرف. وفي هذا السياق قالت:

What that guy was, you know, her boyfriend. I should hope, if I ever did that to see you, you would shoot the guy. He uses her and he says he loves her. Roger never lies, you know what I mean?

ما كان هذا الرجل، كما تعلمون، صديقها. وأود أن نأمل، إذا فعلت ذلك أن أراك، وكنت اطلاق النار على الرجل. انه يستخدم لها ويقول انه يحبها. روجر لا يكذب أبدا، وانت تعرف ما أعنيه؟

It was clear – even to Jane – that she had used two very different forms of language. The differences between Jane’s two social languages are everywhere apparent in the two texts. To her parents, she carefully hedges her claims (“I don’t know,” “it seemed to me”); to her boyfriend, she makes her claims straight out

كان من الواضح - حتى لجين - التي كانت قد استخدمت شكلين مختلفين جدا من اللغة. الخلافات بين لغتين الاجتماعية جين واضحة في كل مكان في النصين. إلى والديها، وقالت انها بعناية تحوطات لها المطالبات ("أنا لا أعرف"، "بدا لي")؛ لصديقها، وقالت انها يجعل ادعاءاتها على التوالي خارج

To her boyfriend, she uses terms like “guy,” while to her parents she uses more formal terms like “offensive,” “understanding,” “callous,” “hypocritical” and “professed.” She also uses more formal sentence structure to her parents (“it seemed to me that . . . ,” “He showed no understanding for Abigail, when . . . ,” “He was hypocritical in the sense that . . .”) than she does to her boyfriend (“. . . that guy, you know, her boyfriend,” “Roger never lies, you know what I mean?”).

لصديقها، وقالت انها تستخدم مصطلحات مثل "الرجل"، في حين أن والديها وقالت انها تستخدم مصطلحات أكثر رسمية مثل "هجوم"، "فهم"، "القاسي"، "النفاق" و "المعلن". كما يستخدم بناء الجملة أكثر رسمية إلى والديها ("بدا لي أن..."، و"اضاف" انه لم تظهر أي تفاهم لأبيجايل، عندما..."، "وكان النفاق، بمعنى أن...") من يقوم به لصديقها ("... هذا الرجل، كما تعلمون، صديقها"، "روجر لا يكذب أبدا، وانت تعرف ما أعنيه؟").

Jane repeatedly addresses her boyfriend as “you,” thereby noting his social involvement as a listener, but does not directly address her parents in this way

يتناول جين مرارا صديقها "أنت"، وبالتالي مشيرا المشاركة الاجتماعية له كمتسم، ولكن لا تعالج مباشرة والديها بهذه الطريقة

In talking to her boyfriend, she leaves several points to be inferred, points that she spells out more explicitly to her parents (e.g. her boyfriend must infer that Gregory is being accused of being a hypocrite from the information that though Roger is bad, at least he does not lie, which Gregory did in claiming to love Abigail). All in all, Jane appears to use more "school-like" language to her parents.

في التحدث مع صديقها، وقالت انها يترك عدة نقاط إلى أن يستدل، النقاط التي كانت يحدد بشكل أكثر وضوحا إلى والديها (مثل صديقها يجب أن نستنتج أن غريغوري يتم اتهامه بأنه منافق من المعلومات أنه على الرغم من روجر سيئة، على الأقل وقال انه لا يكذب، وهو ما فعلته في غريغوري يدعي الحب الوصيفة). جميع في كل شيء، جين يبدو أن استخدام لغة أكثر "المدرسة مثل" إلى والديها.

Her language to them requires less inferencing on their part and distances them as listeners from social and emotional involvement with what she is saying, while stressing, perhaps, their cognitive involvement and their judgment of her and her "intelligence." Her language to her boyfriend, on the other hand, stresses social and affective involvement, soli Discourse Analysisrity, and co-participation in meaning making.

لغتها لهم يتطلب أقل الاستدلال من جانبهم والمسافات بينها كما المستمعين من المشاركة الاجتماعية والعاطفية مع ما تقوله، مع التأكيد، ربما، مشاركتهم المعرفية وحكمهم لها، ولها "الاستخبارات". غتها لصديقها، من ناحية أخرى، تؤكد تورط الاجتماعية والعاطفية، سولي Analysisrity الخطاب، وشارك في المشاركة في صنع المعنى.

This young woman is making visible and recognizable two different versions of who she is and what she is doing. In one case she is "a dutiful and intelligent Discourse Analysisugther having dinner with her proud parents" and in the other case she is "a girl friend being intimate with her boyfriend." هذه الشابة هو جعل مرئية والتعرف إصدارين مختلفين من "الخطاب مطيع وذكي يتناول وجبة العشاء مع Analysisugther من هي وما تفعله. في حالة واحدة هي "الخطاب مطيع وذكي يتناول وجبة العشاء مع Analysisugther من هي وما تفعله. في حالة واحدة هي "والديها فخور" وفي حالة أخرى هي "فتاة صديق حميم يجري مع صديقها

LECTURE EIGHT

المحاضرة الثامنة

1-All of us master and control more than one social language. So we switch among them according to the situation we are in.

1-كل واحد منا إتقان والسيطرة أكثر من لغة واجتماعية واحدة. لذلك نحن التبديل فيما بينها وفقا للحالة التي نحن فيها.

2.10 Big "C" Conversations: Conversation among Discourses page 47

2.10 الكبير "C" المحادثات: المحادثة بين نقاشاتهم الصفحة ٤٧

Now it is time to become clearer about what we mean by "conversation." The word "conversation," as Gee is using it here, can be misleading. We tend to think of conversations as "just words." But the sorts of conversations he is talking about involve a lot more than words; they involve, in fact, Discourses. It is better, perhaps, to call them "Conversations" with a "big C," since they are better viewed as (historic) conversations between and among Discourses, not just among individual people. Think, for instance, as we mentioned above, of the long-running, historic Conversation between biology and creationism, or between the Los Angeles police department and Latino street gangs.

والآن حان الوقت لتصبح أكثر وضوحا حول ما نعنيه بـ "محادثة"، وكلمة "المحادثة"، كما جي هو استخدامه هنا، يمكن أن يكون مضللا. نحن نميل الى التفكير في المحادثات كما ولكن أنواع المحادثات التي يتحدث عنها تنطوي على الكثير أكثر من عبارة "مجرد كلمات".؛ أنها تنطوي، في الواقع، والخطابات. فمن الأفضل، ربما، أن تسميها "محادثات" مع "كبير" C، لأنها وينظر إلى أفضل و(سابقا) محادثات بين وبين الخطابات، وليس فقط بين الأشخاص الفردية. أعتقد، على سبيل المثال، كما ذكرنا أعلاه، من تشغيلها لفترة طويلة، المحادثة التاريخية بين البيولوجيا ونظرية الخلق، أو بين لوس انجليس قسم الشرطة وعصابات الشوارع.

More than people, and more than language, are involved in Conversations. They involve, as well, at least the following three non-verbal things:

1. controversy, that is, "sides" we can identify as constituting a debate (Billig 1987);
2. values and ways of thinking connected to the debate; and

ويشارك أكثر من شخص، وأكثر من لغة، في المحادثات.

أنها تنطوي، أيضا، على الأقل ثلاثة أشياء غير اللفظية التالية:

1. الجدل، وهذا هو، "الجانبيين" يمكننا تحديد بأنها تشكل المناقشة (Billig 1987)؛

2. القيم وطرق التفكير متصلا النقاش، و

3. the "symbolic" value of objects and institutions that are what we might call non-verbal participants in the Conversation (Latour 1987).

Let me give you an example of what I am trying to get at here. It is fashionable to Discourse Analysis for businesses to announce (in "mission statements") their "core values" in an attempt to create a particular company "culture" (Collins and Porras 1994, examples below are from pp. 68–9). For instance, the announced core values of Johnson & Johnson, a large pharmaceutical company, include "The company exists to alleviate pain and disease" and "Individual opportunity and reward based on merit," as well as several others.

3. قيمة "رمزية" من الأشياء والمؤسسات التي هي ما نحن قد

استدعاء المشاركين غير اللفظية في المحادثة (لاتور 1987).

اسمحوا لي أن أقدم لكم مثالا على ما أحاول الحصول على هنا. فمن Analysis to Discourse المؤلف بالنسبة للشركات أن تعلن (في "تصريحات البعثة") على "القيم الأساسية" محاولة عنان لإنشاء شركة خاصة "الثقافة" (كولينز وبوراس عام 1994، أمثلة أدناه هي من ص 68-9). على سبيل المثال، القيم الأساسية المعلنة لشركة جونسون أند جونسون، وهي شركة الأدوية الكبيرة، وتشمل "الشركة موجودة لتخفيف الألم والمرض" و "الفرص الفردية والمكافأة على أساس الجدارة"، فضلا كما العديد من الآخرين.

4- A heteroglossic aspirin bottle

I want now to return to how who sand what sare communicated in language (keeping in mind that language alone is rarely enough and is always put together with "other stuff" to pull off a Discourse). It is time, then, to turn to examples in order to make my points about whos-doing-what's more concrete. Consider, then, the warning on my aspirin bottle (Gee 1996), reprinted below (italics and capitals are on the warning):

heteroglossic 4 زجاجة الأسبرين

أريد الآن للعودة إلى كيفية الذين الرمل ما سار ترسل في اللغة (مع الأخذ في الاعتبار أن اللغة وحدها نادرا ما تكون كافية ويتم وضع دائما جنبا إلى جنب مع "الأشياء الأخرى" لسحب قبالة الخطاب). لقد حان الوقت، بعد ذلك، أن أنتقل إلى الأمثلة من أجل توضيح بعض النقاط الخاصة بي حول هوس بالممارسة، ما هو أكثر واقعية. تنظر، ثم، التحذير على بلدي زجاجة الأسبرين (جي 1996)، وأعيد طبعه أدناه (المائل وعواصم هي على تحذير):

5-Warnings: Children and teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin. Keep this and all drugs out of the reach of children. In case of accidental overdose, seek professional assistance or contact a poison control center immediately

5تحذيرات: يجب على الأطفال والمراهقين عدم استخدام هذا الدواء لجذري الماء أو أعراض الانفلونزا قبل استشارة الطبيب حول متلازمة راي، وهو مرض نادر لكنه خطير وذكرت أن تترافق مع الأسبرين. الحفاظ على هذا وجميع الأدوية بعيدا عن متناول الأطفال. في حالة تناول جرعة زائدة بطريق الخطأ، التماس المساعدة المهنية أو الاتصال على مركز مراقبة السموم فورا

As with any drug, if you are pregnant or nursing a baby, seek the advice of a health professional before using this product. IT IS ESPECIALLY IMPORTANT NOT TO USE ASPIRIN

DURING THE LAST 3 MONTHS OF PREGNANCY UNLESS SPECIFICALLY DIRECTED TO DO SO BY A DOCTOR BECAUSE IT MAY CAUSE PROBLEMS IN THE UNBORN CHILD OR COMPLICATIONS DURING DELIVERY.

كما هو الحال مع أي دواء، إذا كنت حاملا أو ترضع الطفل، طلب المشورة للصحة المهنية قبل استخدام هذا المنتج IT IS NOT TO. أهمية خاصة تناول الاسبرين

أثناء آخر 3 أشهر من الحمل ما لم يكن موجها تحديدا للقيام بذلك من قبل الطبيب لأنه قد يسبب مشاكل في الجنين أو مضاعفات أثناء الولادة.

6- My interpretation of this text is that there are two who-doing-whatsin this warning, and they are interleaved. The first is made up of the following sentences: Children and teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin. It is especially important not to use aspirin during the last 3 months of pregnancy unless specifically directed to do so by a doctor because it may cause problems in the unborn child or complications during delivery.

6- تفسير من هذا النص هو أن هناك اثنين من الذين بالممارسة whatsin-هذا تحذير، وأنها معشوق. ويتكون أولا من الجمل التالية: وينبغي أن الأطفال والمراهقين عدم استخدام هذا الدواء لجذري الماء أو أعراض الانفلونزا قبل استشارة الطبيب حول متلازمة راي، وهو مرض نادر لكنه خطير وذكرت أن تتوافق مع الأسبرين. ومن المهم بشكل خاص عدم استخدام الأسبرين خلال 3 أشهر الأخيرة من الحمل ما لم يكن موجها على وجه التحديد للقيام بذلك من قبل الطبيب لأنه قد يسبب مشاكل في الطفل الذي لم يولد بعد أو مضاعفات أثناء الولادة.

7- Here things are referred to quite specifically ("children or teenagers," "this medication," "chicken pox," "flu," "Reye Syndrome," "aspirin," "last 3 months," "unborn child," "delivery"), doctors are called "doctor," and matters are treated emphatically (italics, capitals, "should not," "rare but serious," "especially important," "specifically directed").

7- وهنا تتم الإشارة إلى الأشياء على وجه التحديد تماما ("الأطفال أو المراهقين"، "هذا الدواء"، "جدري الماء"، "الانفلونزا"، "متلازمة راي"، "الأسبرين"، "آخر 3 أشهر"، "الطفل الذي لم يولد بعد"، "التسليم")، ويطلق الأطباء "طبيب"، ويتم التعامل مع المسائل بشكل قاطع (المائل، العواصم، "لا ينبغي"، "نادرة ولكنها خطيرة"، "أهمية خاصة"، "موجهة تحديدا.")

8-The second who-doing-what is made up of the following sentences, placed in the middle of the other two:

Keep this and all drugs out of the reach of children. In case of accidental overdose, seek professional assistance or contact a poison control center immediately. As with any drug, if you are pregnant or nursing a baby, seek the advice of a health professional before using this product. Here things are referred to more generally and

8 والثاني الذي بالممارسة، ما تتكون من الجمل التالية، وضعت في منتصف اثنين آخرين:

الحفاظ على هذا وجميع الأدوية بعيدا عن تناول الأطفال. في حالة عرضي جرعة زائدة، والتماس المساعدة المهنية أو الاتصال على مركز مراقبة السموم على الفور. كما هو الحال مع أي دواء، إذا كنت حاملا أو ترضع الطفل، طلب المشورة للصحة المهنية قبل استخدام هذا المنتج.

ويشار هنا إلى الأمور بشكل أعم و

9-generically ("this and all drugs," "any drug," and "this product," rather than "this medication" and "aspirin"; "children" rather than "children and teenagers," "pregnant" rather than "last 3 months of pregnancy"), doctors are not mentioned, rather the health profession is referred to more generally ("professional assistance," "poison control center," "health professional"), and matters are treated less stridently with the exception of that "immediately" (small print, "keep out of reach," "accidental overdose," "seek . . . assistance," "seek advice," rather than "should not" and "important not to use").

9 بشكل عام ("هذا وجميع الأدوية"، "أي نوع من المخدرات"، و "هذا المنتج"، بدلا من "هذا الدواء" و "الأسبرين"، "الأطفال" بدلا من "الأطفال والمراهقين"، "حامل" بدلا من " ٣ أشهر الأخيرة من الحمل ")، لم يرد ذكر الأطباء، بدلا يشار إلى مهنة الصحية لأكثر عموما ("المساعدة الفنية"، "مركز مكافحة السموم"، "المهنية الصحية")، ويتم التعامل مع الأمور أقل حادة مع استثناء من أن "فورا" (بحروف صغيرة، "الاحتفاظ بعيدا عن تناول"، "جرعة زائدة بطريق الخطأ"، "يسعى ... المساعدة"، "طلب المشورة"، بدلا من "لا ينبغي" و "المهم عدم استخدام.")

10-These two who-doing-whats“feel” different. They are authorized and issued by different “voices” to different purposes and effects. The first speaks with a lawyerly voice responding to specific court cases; the second speaks with the official voice of a caring, but authoritatively knowledgeable company trying to avoid anyone thinking that aspirin in particular is a potentially harmful drug. Of course, this second who-doing- what partly contradicts the first. By the way, the second who doing-what on the aspirin bottle used to be the only warning on the bottle (with the order of the sentences a bit different).

10 هذان الذين بالممارسة-ماذا يكون "يشعر" مختلفة. يكون مرخصا لها والصادرة عن "أصوات" مختلفة لأغراض مختلفة والآثار. أول تتحدث بصوت المحامون الاستجابة لحالات محكمة محددة، والثاني يتحدث مع الصوت الرسمي من الرعاية، ولكن شركة دراية مخول في محاولة لتجنب أي شخص يفكر أن الأسبرين بصفة خاصة هو الدواء يمكن أن تكون ضارة. بالطبع، هذا الثاني الذي بالممارسة، ما يتناقض جزئيا الأولى. بالمناسبة، والثاني الذي يفعل وماذا على زجاجة الأسبرين تستخدم ليكون التحذير فقط على زجاجة (مع النظام من أحكام مختلفة قليلا).

11-This warning, like all utterances, reflects the company it has kept, or, to put the matter another way, it reflects a history that has given rise to it. In this case, presumably, the new sterner, more direct who-doing-what was added to the more general and avuncular one because the company got sued over things like Reye Syndrome. The warning on the aspirin bottle is heteroglossic. That is, it is “double-voiced,” since it inter leaves two different whos-doing-whatstogether. Of course, in different cases, this sort of interleaving could be much

more intricate, with the two (or more)whos-doing-whatsmore fully integrated, and harder to tease apart.

11 هذا التحذير، مثل كل الكلام، يعكس كانت الشركة قد أبقاها، أو، لوضع هذه المسألة بطريقة أخرى، وهي تعكس التاريخ الذي أدى إلى ذلك. في هذه الحالة، ويفترض، وأكثر صرامة جديدة، أكثر مباشرة من ممارسة أنشطة ما أضيف إلى واحد أكثر عمومية وعمي لأن الشركة حصلت على دعوى قضائية ضد أكثر الأشياء مثل متلازمة راي. التحذير على زجاجة الأسبرين هو. heteroglossic وهذا هو، هو "ضعف جهوري"، لأنه في جملة يترك اثنين من هوس بالممارسة whatstogether-مختلفة. بطبيعة الحال، في حالات مختلفة، وهذا النوع من التداخل يمكن أن يكون أكثر تعقيدا من ذلك بكثير، مع اثنين (أو أكثر) هوس بالممارسة whatsmore-متكاملة تماما، وأصعب لندف بعيدا.

LECTURE 9 PAGE 55 المحاضرة التاسعة

1- DISCOURSE ANALYSIS : In this chapter, Gee integrates the tools of inquiry we have discussed in the earlier chapters into an overall model of discourse analysis that stresses the six building tasks introduced at the opening of Chapter 2. I will also discuss, from the perspective on discourse analysis taken in this book, the role of transcripts in discourse analysis, what might constitute an "ideal" discourse analysis, and the nature of validity in discourse analysis.

١ - تحليل الخطاب : في هذا الفصل، جي يدمج أدوات التحقيق التي ناقشناها في الفصول السابقة إلى نموذج الشاملة من تحليل الخطاب الذي يؤكد على مهام بناء ستة أدخلت في افتتاح الفصل ٢. سناقش أيضا، من وجهة نظر في تحليل الخطاب المتخذة في هذا الكتاب، ودور المحاضر في تحليل الخطاب، ما قد يشكل "مثالية" تحليل الخطاب، وطبيعة صلاحية في تحليل الخطاب.

2-In this section, Gee summarizes the two types of meaning that he argued, A situated meaning is an image or pattern that we assemble "on the spot" as we communicate in a given context, based on our construal of that context and on our past experiences (Agar 1994; Barsalou 1991, 1992; Clark 1993; Clark 1996; Hofstadter 1997; Kress

1985, 1996; Kress and van Leeuwen 1996). In Chapter 3, I used the example of the following two utterances: "The coffee spilled, get a mop"; "The coffee spilled, get a broom" (p. 48). In the first case, triggered by the word "mop" in the context, you assemble a situated meaning something like "Discourse Analysisrk liquid we drink" for "coffee";

٢ في هذا القسم، جي يلخص هذين النوعين من بمعنى أنه جادل، والمعنى يقع هو صورة أو نمط أننا تجميع "على الفور"، كما نتواصل في سياق معين، استنادا لدينا للاستنتاج من هذا السياق وعلى تجاربنا السابقة (آجار ١٩٩٤؛ Barsalou 1991 و ١٩٩٢؛ كلارك ١٩٩٣؛ كلارك ١٩٩٦؛ هوفستاتر ١٩٩٧؛ كريس عام ١٩٨٥، ١٩٩٦؛ كريس وفان ليوين ١٩٩٦). في الفصل ٣، واستخدمت سبيل المثال من الكلام التاليين: "إن القهوة المنسكبة، والحصول على ممسحة"، و "القهوة المنسكبة، والحصول على مكنسة" (ص ٤٨). في الحالة الأولى، الناجمة عن كلمة "ممسحة" في سياق، يمكنك تجميع معنى شيء تقع مثل "الخطاب السائل Analysisrk الذي نشربه" ل "القهوة"؛

3- in the second case, triggered by the word "broom" and your experience of such matters, you assemble either a situated meaning something like "grains that we make our coffee from" or like "beans from which we grind coffee." Of course, in a real context, there are many more signals as how to go about assembling situated meanings for words and phrases.

٣ - في الحالة الثانية، الناجمة عن كلمة "مكنسة" وتجربتك في مثل هذه الأمور، يمكنك تجميع أي معنى شيء تقع مثل "الحبوب التي نتخذها القهوة لدينا من" أو ما شابه من "القول من الذي نحن طحن القهوة". بطبيعة الحال، في سياق حقيقي، وهناك العديد من الإشارات وكيفية التوجه نحو تجميع المعاني يقع على الكلمات والعبارات.

4- Situated meanings don't simply reside in individual minds; very often they are negotiated between people in and through communicative social interaction (Billig 1987; Edwards and Potter 1992; Goffman 1981; Goodwin 1990). For example, in Chapter 2, I used the example of someone in a relationship saying "I think good relationships shouldn't take work." A good part of the conversation following such a remark might very well involve mutually negotiating

(directly, or indirectly through inferencing) what "work" is going to mean for the people concerned, in this specific context, as well as in the larger context of their ongoing relationship. Furthermore, as conversations and indeed, relationships, develop, participants continually revise their situated meanings.

٤ - المعاني يقع ببساطة لا يقيمون في عقول الأفراد، وغالبا ما يتم التفاوض جدا أنها بين الناس في ومن خلال التفاعل الاجتماعي التواصلي (Billig 1987؛ إدواردز وبوتر ١٩٩٢؛ جوفمان ١٩٨١؛ غودوين ١٩٩٠). على سبيل المثال، في الفصل ٢، واستخدمت سبيل المثال من شخص ما في علاقة قائلا "أعتقد أن العلاقات الجيدة لا تأخذ العمل." جزء كبير من الحوار التالي قد مثل هذا التصريح بشكل جيد للغاية تنطوي على التفاوض متبادل (مباشرة، أو بشكل غير مباشر من خلال الاستدلال) ما "العمل" سوف يعني بالنسبة للشعب المعني، في هذا محدد السياق، وكذلك في السياق الأوسع لعلاقتهم المستمرة. وعلاوة على ذلك، كما الأحاديث والواقع، والعلاقات، وتطوير، والمشاركين تنقيح باستمرار معانيها الواقعة.

5- Words like "work" and "coffee" seem to have more general meanings than are apparent in the sorts of situated meanings we have discussed so far. This is because words are also associated with what, in Chapters 3 and 4, I called "cultural models." Cultural models are "storylines," families of connected images (like a mental movie), or (informal) "theories" shared by people belonging to specific social or cultural groups (D'Andrade 1995; D'Andrade and Strauss 1992; Holland and Quinn 1987; Strauss and Quinn 1997).

٥ - يبدو كلمات مثل "العمل" و "القهوة" ليكون لها معان أعم من واضحة في أنواع المعاني تقع ناقشنا حتى الآن. وذلك لأن وترتبط أيضا مع كلمات ما، في الفصلين ٣ و ٤، اتصلت "النماذج الثقافية." نماذج ثقافية هي "الوقائع المنظورة"، أسر الصور إتصال (مثل فيلم العقلية)، أو (غير رسمية) "نظريات" المشتركة من قبل الناس الذين ينتمون إلى الفئات الاجتماعية أو الثقافية المحددة (داندرادي ١٩٩٥؛ داندرادي وشتراوس ١٩٩٢؛ هولندا وكوين ١٩٨٧؛ شتراوس وكوين ١٩٩٧).

LECTURE 10 المحاضرة العاشرة

1-5.2 Reflexivity

When we think about how meaning is situated in actual contexts of use, we quickly face an important property of language, a property I will call "reflexivity" (Duranti and Goodwin 1992; Hanks 1996; Heritage 1984; Gumperz and Levinson 1996). This is the "magical" property of language.

٢،٥-١ الفعل المنعكس

عندما نفكر كيف يقع المعنى في السياقات الفعلية للاستخدام، ونحن نواجه بسرعة خاصية هامة للغة، وهي خاصية سأدعو "الفعل المنعكس" (Duranti و غودوين ١٩٩٢؛ هانكس ١٩٩٦؛ التراث سنة ١٩٨٤). هذه هي الخاصية "السحري" للغة. (Gumperz ويفنسون ١٩٩٦).

2- We can see this property clearly by considering even so simple a dialogue as: "How are ya?," "Fine," exchanged between colleagues in an office corridor. Why do they use these words in this situation? Because they take the situation they are in to be but a brief and mundiscourse Analysisne encounter between acquaintances, and these are the "appropriate" words to use in such a situation. But why do they take the situation to be thus? In part, because they are using just such words, and related behaviors, as they are.

٢ - يمكننا أن نرى هذه الخاصية بوضوح من خلال النظر حتى في غاية البساطة حوار النحو التالي: "كيف هي يا،؟" "بخير" المتبادلة بين الزملاء في ممر مكتب. لماذا لا تستخدم these words في هذه الحالة؟ لأنها تأخذ الوضع الذي هي في أن تكون ولكن لقاء Analysisne وجيزة و mundiscourse بين معارفه، وهذه هي الكلمات "المناسبة" لاستخدامها في مثل هذه الحالة. ولكن لماذا يأخذون الوضع ليكون بذلك؟ في جزئياً، لأنها تستخدم فقط مثل هذه الكلمات، والسلوكيات ذات الصلة، كما هي.

3-Had the exchange opened with "What's YOUR problem?," the situation would have been construed quite differently.

As we saw before, we face, then, a chicken and egg question: Which comes first? The situation or the language? This question reflects an important reciprocity between language and "reality": language simultaneously reflect sreality ("the way things are") and constructs(construes) it to be a certain way.

٣ لو فتح البورصة مع "ما هي مشكلتك؟"، قد تم تفسيره الوضع مختلف تماما.

كما رأينا من قبل، ونواجه، إذن، سؤال الدجاجة والبيضة: ما يأتي أولاً؟ الوضع أو اللغة؟ يعكس هذا السؤال من المهم المعاملة بالمثل بين اللغة و "الواقع": لغة تعكس في نفس الوقت sreality ("الامور كما هي") وثوابت (تفسر) أن تكون بطريقة معينة.

4- While "reciprocity" would be a good term for this property of language, the more commonly used term is "reflexivity" (in the sense of language and context being like two mirrors facing each other and constantly and endlessly reflecting their own images back and forth between each other).

٤ - في حين أن "المعاملة بالمثل" سيكون على المدى جيدة لهذا العقار للغة، فإن مصطلح أكثر شيوعا هو "الفعل المنعكس" (بمعنى اللغة والسياق يجري مثل اثنين من المرايا التي تواجه بعضها البعض، وباستمرار وبلا نهاية تعكس الصور الخاصة بهم مرة أخرى وإيابا بين بعضها البعض).

5.3 Situations

5-Language then always simultaneously reflects and constructs the situation or context in which it is used (hereafter Gee will use the term "situation," rather than "context," because he wants to define it in a particular way). But what do we mean by a "situation"? Situations, when they involve communicative social interaction, always involve the following inextricably connected components or aspects (Hymes 1974; Ochs 1996):

٥ اللغة ثم يعكس دائما في وقت واحد ويبنى الوضع أو السياق الذي يتم استخدامه (جي الآخرة سوف نستخدم مصطلح "الوضع"، بدلا من "السياق"، لأنه يريد أن تحديد ذلك بطريقة معينة). ولكن ما الذي نعنيه "وضعا"؟ الحالات، عندما تنطوي على التفاعل الاجتماعي والتواصل، تنطوي دائما على مكونات مرتبطة ارتباطا لا ينفصم التالية أو الجوانب (هايمز ١٩٧٤؛ أوكس ١٩٩٦):

6- A semiotic aspect, that is, the "sign systems," such as language, gestures, images, or other symbolic systems (Kress and van Leeuwen 1996), and the forms of knowledge, that are operative and important here and now. Different sign systems and different ways of knowing have, in turn, different implications for what is taken as the "real" world, and what is taken as probable and possible and impossible, here and now, since it is only through sign systems that we have access to "reality."

٦ - وهناك جانب السيميائي، وهذا هو، "نظم علامة"، مثل اللغة، والإيماءات، الصور، أو أنظمة رمزية أخرى (كريس وفان ليوين ١٩٩٦)، وأشكال المعرفة، التي هي المنطوق والمهم هنا والآن. وبدوره، يؤخذ أنظمة تسجيل مختلفة وطرق مختلفة لمعرفة آثار مختلفة عن ما كما في العالم "الحقيقي"، وما تؤخذ على أنها محتملة وممكنة والمستحيل، هنا والآن، لأنه هو فقط من خلال نظم علامة على أننا الحصول على "حقيقة واقعة".

7-An activity aspect, that is, the specific social activity or activities in which the participants are engaging; activities are, in turn, made up of a sequence of actions (Engestrom 1987, 1990; Leont'ev 1978; 1981; Wertsch 1998). A material aspect, that is, the place, time, bodies and objects present during interaction (Clark 1997; Latour 1991; Levinson 1996).

٧ ثمة جانب آخر، وهذا هو، النشاط اجتماعية محددة أو الأنشطة التي يتم إشراك المشاركين، والأنشطة هي، بدورها، تتكون من سلسلة من الإجراءات (Engestrom عام ١٩٨٧، عام ١٩٩٠؛ Leont'ev 1978، 1981؛ Wertsch 1998).

A material aspect، وهذا هو، المكان، الوقت، الهيئات والأجسام الحاضرين أثناء

التفاعل (كلارك ١٩٩٧؛ اتور ١٩٩١؛ ليفنسون ١٩٩٦).

8-A political aspect, that is, the distribution of "social goods" in the interaction, such as, power, status, and anything else deemed a "social good" by the participants in terms of their cultural models and Discourses, e.g. beauty, intelligence, "street smarts," strength, possessions, race, gender, sexual orientation, etc. (Fairclough 1989, 1992, 1995; Gee 1996; Luke 1995).

A-8 الجانب السياسي، وهذا هو، وتوزيع "السلع الاجتماعية" في التفاعل، مثل، القوة والمكانة، وأي شيء آخر يعتبر "جيد اجتماعي" من قبل المشاركين من حيث نماذجها الثقافية ونقاشاتهم، على سبيل المثال الجمال والذكاء و"ستريت سمارتس"، والقوة، والممتلكات، والعرق، والجنس، والتوجه الجنسي، وما إلى ذلك (فيركلوف ١٩٨٩ و ١٩٩٢ و ١٩٩٥ و ١٩٩٦؛ جي لوقا ١٩٩٥).

9-A sociocultural aspect, that is, the personal, social, and cultural knowledge, feelings, values, identities, and relationships relevant in the interaction, including, of course, sociocultural knowledge about sign systems, activities, the material world, and politics, i.e. all the other aspects above (Agar 1994; Barton and Hamilton 1998; Carbaugh 1996; Gee 1992, 1996; Hanks 1996; John- Steiner, Panofsky, and Smith 1994; Palmer 1996; Scollon and Scollon 1981; Sperber and Wilson 1989; Toolan 1996).

A-9 جوانب الاجتماعية والثقافية، وهذا هو، والمعرفة الشخصية، والاجتماعية، والثقافية، المشاعر والقيم والهويات، والعلاقات ذات الصلة في التفاعل، بما في ذلك، بطبيعة الحال، والمعرفة الاجتماعية والثقافية حول أنظمة تسجيل، والأنشطة، العالم المادي، والسياسة، أي جميع الجوانب الأخرى المذكورة أعلاه (آجار ١٩٩٤؛ بارتون وهاميلتون ١٩٩٨؛ يعطي تأمينات ١٩٩٦؛ جي ١٩٩٢ و ١٩٩٦؛ هانكس ١٩٩٦؛ جون ستاينر، بانوفسكي، وسميث ١٩٩٤؛ بالمر ١٩٩٦؛ Scollon و Scollon 1981؛ Sperber و يلسون عام ١٩٨٩؛ تولان ١٩٩٦).

10-All these aspects together constitute a system(an interrelated network) within which each of the components or aspects simultaneously gives meaning to all the others and gets meaning from them. That is, we have another form of reflexivity here, as well. For a shorthand, let us call this system the "situation network."

١٠ جميع هذه الجوانب تشكل معا نظام (شبكة مترابطة) من خلاله كل عنصر من العناصر أو الجوانب في وقت واحد يعطي معنى لجميع الآخرين، وهذا يعني يحصل منها. وهذا هو، لدينا شكل آخر من أشكال الفعل المنعكس هنا، أيضا. للاختزال، دعونا نطلق على هذا النظام "شبكة الوضع".

11-Situations are never completely novel (indeed, if they were, we wouldn't understand them). Rather, they are repeated, with more or less variation, over time (that is, distinctive configurations or patterns of semiotic resources, activities, things, and political and sociocultural elements are repeated). Such repetition tends to "ritualize," "habitualize," or "freeze" situations to varying degrees, that is, to cause them to be repeated with less variation (Douglas 1986).

١١-الحالات هي أبدا الرواية تماما (في الواقع، إذا كانت كذلك، لن نحن فهم منهم). بدلا من ذلك، يتم تكرارها، مع تباين أكثر أو أقل، مع مرور الوقت (وهذا هو، وتتكرر تكوينات مميزة أو أنماط من الموارد السيميائي، والأنشطة، الأشياء، والعناصر السياسية والاجتماعية والثقافية). مثل تكرار يميل إلى "habitualize، ritualize"، أو "حالات التجميد" بدرجات متفاوتة، وهذا هو، لحملهم على أن يتكرر مع اختلاف أقل (دوغلاس ١٩٨٦).

12- Such repetition (e.g. imagine the old style spelling bee or the traditional doctor– nurse–patient relationship around a hospital bed) is the life blood out of which institutions, such as distinctive types of schools, hospitals, businesses, industries, government agencies, political parties, street gangs, academic disciplines, colleges or college classrooms, and so on and so forth through a nearly endless list, are created. Institutions, in turn, create forces (e.g. laws, disciplinary procedures, apprenticeships, etc.) that ensure the repetition and ritualization of the situations that sustain them. Studying the way in which situations produce and reproduce institutions, and are, in turn, sustained by them, is an important part of discourse

١٢ - مثل هذا التكرار (على سبيل المثال تخيل النمط القديم النحل الإملائي أو العلاقة التقليدية بين الطبيب والمرضة والمريض حول سريريه في المستشفى) هو شريان الحياة من أي المؤسسات،

مثل أنواع مميزة من المدارس والمستشفيات والشركات والصناعات والوكالات الحكومية والأحزاب السياسية وعصابات الشوارع، التخصصات الأكاديمية والكليات أو الفصول الدراسية في الكلية، وهم جرا

وهكذا دواليك من خلال قائمة لا نهاية لها تقريبا، يتم إنشاؤها المؤسسات، بدورها، إنشاء قوات (مثل القوانين والإجراءات التأديبية، والتلمذة المهنية، الخ) التي تضمن التكرار و ritualization من الحالات التي تحافظ عليها. دراسة الطريقة التي تنتج وتتكاثر حالات المؤسسات، و، بدورها، التي لحقت بهم، هو جزء مهم من الخطاب

المحاضرة الحادية عشر LECTURE 11

1. All these aspects together constitute a system (an interrelated network) within which each of the components or aspects simultaneously gives meaning to all the others and gets meaning from them. That is, we have another form of reflexivity here, as well. For a shorthand, let us call this system the "situation network." Situations are never completely novel (indeed, if they were, we wouldn't understand them).

١. كل هذه الجوانب معا تشكل نظاما (شبكة مترابطة) من خلاله كل عنصر من العناصر أو الجوانب في وقت واحد يعطي معنى لجميع الآخرين، وهذا يعني يحصل منها. وهذا هو، لدينا شكل آخر من أشكال الفعل المنعكس هنا، أيضا. للاختزال، دعونا نطلق على هذا النظام "شبكة الوضع". الحالات هي أبدا الرواية تماما (في الواقع، إذا كانت كذلك، ونحن لن نفهم منهم).

2. Rather, they are repeated, with more or less variation, over time (that is, distinctive configurations or patterns of semiotic resources, activities, things, and political and sociocultural elements are repeated). Such repetition tends to "ritualize," "habitualize," or "freeze" situations to varying degrees, that is, to cause them to be repeated with less variation (Douglas 1986).

٢. بدلا من ذلك، يتم تكرارها، مع تباين أكثر أو أقل، مع مرور الوقت (وهذا هو، وتتكرر تكوينات مميزة أو أنماط من الموارد السيميائي، والأنشطة، الأشياء، والعناصر السياسية والاجتماعية والثقافية). مثل تكرار

يميل إلى "habitualize، ritualize"، أو "حالات التجميد" بدرجات متفاوتة، وهذا هو، لحملهم على أن يتكرر مع اختلاف أقل (دوغلاس ١٩٨٦).

3-Such repetition (e.g. imagine the old style spelling bee or the traditional doctor– nurse–patient relationship around a hospital bed) is the life blood out of which institutions, such as distinctive types of schools, hospitals, businesses, industries, government agencies, political parties, street gangs, academic disciplines, colleges or college classrooms, and so on and so forth through a nearly endless list, are created. Institutions, in turn, create forces (e.g. laws, disciplinary procedures, apprenticeships, etc.) that ensure the repetition and ritualization of the situations that sustain them.

٣ تكرر هذه (على سبيل المثال تخيل النمط القديم النحل الإملائي أو العلاقة التقليدية بين الطبيب والمرضة والمريض حول سريره في المستشفى) هو شريان الحياة للخروج من which institutions، مثل أنواع مميزة من المدارس والمستشفيات والشركات والصناعات، والوكالات الحكومية، يتم إنشاء الأحزاب السياسية، عصابات الشوارع، التخصصات الأكاديمية والكليات أو الفصول الدراسية في الكلية، وهلم جرا وهكذا دواليك من خلال قائمة لا نهاية لها تقريبا. المؤسسات، بدورها، إنشاء قوات (مثل القوانين والإجراءات التأديبية، والتلمذة المهنية، الخ) التي تضمن التكرار و ritualization من الحالات التي تحافظ عليها.

4-Studying the way in which situations produce and reproduce institutions, and are, in turn, sustained by them, is an important part of discourse analysis (Bernstein 1996; Bourdieu 1985; Foucault 1973, 1977; Gee, Hull, and Lankshear 1996; Lynch and Bogen 1996). All of the elements in the situation network are like connected threads; if you pull on one you get all the others. Though discourse analysis usually focuses on the language (semiotic) aspect, it can start from any of these aspects of a situation and will, in the end, get right back to all the others.

٤ دراسة الطريقة التي تنتج وتتكاثر حالات المؤسسات، وهي، بدورها، التي لحقت بهم، هو جزء مهم من تحليل الخطاب (بيرنشتاين ١٩٩٦؛ بورديو ١٩٨٥؛ فوكو عام ١٩٧٣، ١٩٧٧؛ جي، هال، و Lankshear 1996؛ لينش وBOGEN 1996). كل العناصر في شبكة الوضع مثل المواضيع متصلا، وإذا كنت سحب على واحدة تحصل كل الآخرين. على الرغم من تحليل الخطاب يركز عادة على (السيمائي) جانب اللغة،

فإنه يمكن البدء من أي من هذه الجوانب من هذا الوضع وسوف، في نهاية المطاف، والحصول على الحق في العودة إلى كل الآخرين.

5- Let me give some brief examples of how all the aspects in the situation network are integrally intertwined.

٥ - واسمحوا لي أن أقدم بعض الأمثلة موجزة عن كيفية تتشابك بشكل متكامل كافة الجوانب في شبكة الوضع.

Consider a small seminar room with a circular table in it, and blackboard on all sides. The room has a "front" and "back" when a teacher is standing at the "front" addressing students.

تتظر غرفة دراسية صغيرة مع طاولة دائرية في ذلك، والسبورة من جميع الاطراف. الغرفة لديها "الجبهة" و "العودة" عندما المعلم هو يقف عند "الجبهة" معالجة الطلاب.

What gives the room (a material thing) a "front" and a "back" (meanings/values) is a socioculturally distinctive activity, teaching of a certain sort, which some cultures engage in and others do not, an activity realized through socioculturally distinctive forms of language and certain sorts of sociocultural knowledge, attitudes, and identities.

ما يعطي الغرفة (شيء مادي) على "الجبهة" و "العودة" (المعاني / القيم) هو نشاط مميز الناحية الاجتماعية الثقافية، وتعليم من نوع معين، والتي تشارك في بعض الثقافات والبعض الآخر لا، وهو نشاط تتحقق من خلال الناحية الاجتماعية الثقافية أشكال مميزة من اللغة وأنواع معينة من المعرفة الاجتماعية والثقافية، والمواقف، والهويات.

Furthermore, the "front"–"back" dimension of the room reflects the traditional political alignments of teachers as "authorities" and students as subservient. Thus, the room, the activity, the talk, sociocultural identities, and political relations all mean together, giving and taking meaning from each other.

وعلاوة على ذلك، فإن "الجبهة" - "العودة" البعد من الغرفة يعكس التحالفات السياسية التقليدية من المعلمين باعتبارهم "السلطات" والطلاب على أنها مسخرة. وهكذا، فإن الغرفة، والنشاط، والحديث، والهويات الاجتماعية والثقافية، والعلاقات السياسية يعني كل ذلك معا، وإعطاء وأخذ المعنى من بعضها البعض.

المحاضرة الثانية عشر LECTURE 12

1. Words like “work” and “coffee” seem to have more general meanings than are apparent in the sorts of situated meanings we have discussed so far. This is because words are also associated with what, in Chapters 3 and 4, I called “cultural models.” Cultural models are “storylines,” families of connected images (like a mental movie), or (informal) “theories” shared by people belonging to specific social or cultural groups (D’Andrade 1995; D’Andrade and Strauss 1992; Holland and Quinn 1987; Strauss and Quinn 1997).

١. يبدو كلمات مثل "العمل" و "القهوة" ليكون لها معان أعم من واضحة في أنواع المعاني تقع ناقشنا حتى الآن. وذلك لأن الكلمات وترتبط أيضا مع ما، في الفصلين ٣ و ٤، اتصلت "النماذج الثقافية". نماذج ثقافية هي "الوقائع المنظورة"، أسر الصور متصلة (مثل فيلم العقلية)، أو (غير رسمية) "النظريات" التي تتقاسمها الناس الذين ينتمون إلى فئات اجتماعية أو ثقافية محددة (داندرادي ١٩٩٥؛ داندرادي وشتراوس ١٩٩٢؛ هولندا وكوين ١٩٨٧؛ شتراوس وكوين ١٩٩٧).

2-Cultural models “explain,” relative to the stanDiscourse Analysisrds of the group, why words have the various situated meanings they do and fuel their ability to grow more. Cultural models are usually not completely stored in any one person’s head. Rather, they are distributed across the different sorts of “expertise” and viewpoints found in the group (Hutchins 1995; Shore 1996), much like a plot to a story or pieces of a puzzle that different people have different bits of and which they can potentially share in order to mutually develop the “big picture.”

نماذج ٢-الثقافية "شرح"، نسبة إلى Analysisrds stanDiscourse للفريق، لماذا الكلمات لها معان مختلفة تقع يفعلونه، وقود قدرتها على النمو أكثر من ذلك. وعادة ما يتم تخزين النماذج الثقافية تماما في رأس أي شخص واحد. بدلا من ذلك، يتم توزيعها عبر أنواع مختلفة من "الخبرة" وجهات النظر وجدت في مجموعة (هاتشينز ١٩٩٥؛ شور ١٩٩٦)، مثل الكثير من مؤامرة لقصة أو قطعة من اللغز أن الناس مختلفة لها بت مختلفة من والتي يمكن يحتمل أن تكون مشاركتها من أجل تطوير متبادل "الصورة الكبيرة".

3- The cultural model connected to "coffee," for example, is, for some of us, something like: berries are picked (somewhere? from some sort of plant?) and then prepared (how?) as beans or grain to be made later into a drink, as well as into flavorings (how?) for other foods. Different types of coffee, drunk in different ways, have different social and cultural implications, for example, in terms of status. This is about all of the model I know, the rest of it (I trust) is distributed elsewhere in the society should I need it.

٣ - النموذج الثقافي متصلا "القهوة"، على سبيل المثال، هو، بالنسبة للبعض منا، شيء من هذا القبيل: يتم انتقاؤها التوت (في مكان ما من نوع من النباتات؟) ثم أعدت (كيف؟) كما الفاصوليا أو الحبوب لتكون في وقت لاحق في الشراب، وكذلك في المواد المنكهة (كيف؟) عن غيرها من الأطعمة. أنواع مختلفة من القهوة، في حالة سكر بطرق مختلفة، ومختلفة الآثار الاجتماعية والثقافية، على سبيل المثال، من حيث الوضع. هذا هو عن كل من النموذج وأنا أعلم، يتم توزيع ما تبقى منه (وأنا على ثقة) في أي مكان آخر في المجتمع ينبغي أن كنت في حاجة إليها.

4-Cultural models link to each other in complex ways to create bigger and bigger storylines. Such linked networks of cultural models help organize the thinking and social practices of sociocultural groups. For example, taking a more consequential example than "coffee," as we saw in Chapter 4, some people use a cultural model for raising young children that runs something like this (Harkness, Super, and Keefer 1992): Children are born dependent on their parents and then they go through various stages during which they often engage in disruptive behaviors in pursuit of their growing desire for independence.

٤-الثقافية تصل إلى بعضها البعض بطرق معقدة لخلق الوقائع المنظورة أكبر وأكبر. هذه الشبكات مرتبطة من نماذج ثقافية مساعدة في تنظيم التفكير والاجتماعية ممارسات الجماعات الاجتماعية الثقافية. على سبيل المثال، مع الأخذ في المثال أكثر تبعية من "القهوة"، كما رأينا في الفصل ٤، وبعض الناس استخدام النموذج الثقافي لتربية الأطفال الصغار التي تدير شيئا من هذا القبيل (هاركنس، سوپر، وكيفر ١٩٩٢): يولد الأطفال تعتمد على والديهم ومن ثم يذهبون من خلال مراحل مختلفة خلالها غالبا ما تشارك في التصرفات التخريبية في السعي لتحقيق رغبتهم المتزايدة من أجل الاستقلال.

5-This cultural model, which integrates models for children, child-rearing, stages, development, and independence, as well as others,

helps parents explain their children's behavior in terms of a value the group holds (e.g. independence). It is continually revised and developed (consciously and unconsciously) in interaction with others in the group, as well as through exposure to various books and other media.

٥ هذا النموذج الثقافي، الذي يجمع بين نماذج للأطفال، وتربية الأطفال، ومراحل، والتنمية، والاستقلال، فضلا عن غيرهم، ويساعد الآباء شرح سلوك أبنائهم من حيث قيمة تحتفظ المجموعة (على سبيل المثال الاستقلال). يتم مراجعته باستمرار وتطويرها (بوعي ودون وعي) في التفاعل مع الآخرين في المجموعة، وكذلك من خلال التعرض لمختلف الكتب ووسائل الإعلام الأخرى.

6. children differently (Philipsen 1975): for example, as beings who start out as too unsocialized and whose disruptive behaviors are not so much signs of their growing desire for independence as they are signals of their need for greater socialization within the family, i.e. for less independence (less "selfishness").

٦. الأطفال بشكل مختلف (Philipsen 1975): على سبيل المثال، ككائنات الذي تبدأ كما unsocialized جدا والتي ليست علامات الكثير من الرغبة المتزايدة للاستقلال كما هي إشارات من حاجتهم إلى مزيد من التنشئة الاجتماعية داخل الأسرة التصرفات التخريبية، أي أقل الاستقلال (أقل "الأنانية").

المحاضرة الثالثة عشر LECTURE 13

1-5.4 Six building tasks

Discourse analysis focuses on the thread of language (and related semiotic systems) used in the situation network. Any piece of language, oral or written, is composed of a set of grammatical cues or clues (Gumperz 1982) that help listeners or readers (in negotiation and collaboration with others in an interaction) to build six things (in one sense of the word, these six things are interlinked "representations," that is. "Representings").

يركز الخطاب على تحليل الموضوع من لغة (ونظم السيميائي ذات الصلة) المستخدمة في شبكة الوضع. وتتألف أي قطعة من اللغة، شفوية أو مكتوبة، من مجموعة من الإشارات النحوية أو القرائن (Gumperz 1982) أن المستمعين أو القراء تعليمات (في التفاوض والتعاون مع الآخرين في تفاعل) لبناء ست الأشياء (في معنى واحد للكلمة ، مترابطة هذه الأمور الستة "تمثيلات"، وهذا هو. "representings").

2- I want to stress that utterances are made up of cues or clues as to how to move back and forth between language and context (situations). Not signals of fixed and decontextualized meanings. These cues or clues are part and parcel of what we called, in Chapter 2, "grammar one" and "grammar two" (p. 29). Language, then, always contains cues or clues that guide us (either as interpreters on the scene or as analysts) in the six sorts of building tasks listed below (these were briefly discussed in Chapter 2).

٢ - أريد أن أؤكد أن الكلام تتكون من العظة أو أدلة إلى كيفية التحرك ذهابا وإيابا بين اللغة والسياق (حالات). ليس إشارات من المعاني textualized الثابتة والتطهير. هذه العظة أو القرائن هي جزء لا يتجزأ من ما يسمى، في الفصل ٢، "النحوي واحد" و "اثنين النحو" (٢٩ ص). اللغة، ثم، يحتوي دائما العظة أو القرائن التي دليل لنا (إما كترجمين على الساحة أو المحللين) في ستة أنواع من المهام بناء المسرودة أدناه (نوقشت هذه لفترة وجيزة في الفصل ٢).

3- These building tasks involve us in using language (and other semiotic systems) to construe the situation network in certain ways and not others. They are carried out all at once and together. And, they are carried out in negotiation and collaboration with others in interaction, with due regard for other related oral and written texts and situations we have encountered before.

٣ - وهذه المهام تشمل بناء لنا في استخدام اللغة (ونظم السيميائي أخرى) لتفسر شبكة الوضع بطرق معينة دون غيرها. ويتم تنفيذها دفعة واحدة ومعا. و، التي تنفذ فيها في التفاوض والتعاون مع الآخرين في التفاعل، مع إيلاء الاعتبار الواجب للنصوص الأخرى ذات الصلة الشفوية والخطية والحالات التي واجهناها من قبل.

4-Even when we are silently reading, these building tasks are carried out in negotiation and collaboration with the writer in various guises such as the "actual writer," "assumed writer," and the narrator, as well as in collaboration with other, related texts we have read, sociocultural knowledge we bring to the text, and discussions we have had with other people. That is, these building tasks can be seen simultaneously as cognitive achievements, interactional achievements, and inter-textual achievements.

٤ وحتى عندما نكون القراءة بصمت، يتم تنفيذ هذه المهام بناء في التفاوض والتعاون مع الكاتب في مختلف مظاهر مثل "الكاتب الفعلي"، "يفترض الكاتب"، والراوي، وكذلك بالتعاون مع غيرها، النصوص ذات الصلة قرأنا والمعارف الاجتماعية والثقافية تأتي إلى النص، والمناقشات التي أجريناها مع أشخاص آخرين. وهذا هو، هذه المهام بناء يمكن أن ينظر إليه في وقت واحد كما الإنجازات المعرفية والإنجازات تفاعلية، والإنجازات المشتركة بين النصية.

LECTURE 14

المحاضرة الرابعة عشر

--The six building tasks, the tasks through which we use language to construct

and/or construe the situation network, at a given time and place, in a certain way, are :

1. Semiotic building, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what semiotic (communicative) systems, systems of knowledge. and ways of knowing, are here and now relevant and activated.

- المهام بناء ستة، من خلال المهام التي نستخدمها لبناء اللغة

و / أو تفسر الشبكة الوضع، في وقت معين ومكان، بطريقة معينة، هي:

١. بناء السيميائي، وهذا هو، وذلك باستخدام إشارات أو دلائل لتجميع المعاني تقع حول ما نظم السيميائي (التواصلية)، ونظم المعرفة. وطرق معرفة، وهنا الآن ذات الصلة وتفعيلها.

2. World building, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what is here and now (taken as) "reality," what is here and now (taken as) present and absent, concrete and abstract, 'real' and "unreal," probable, possible, and impossible.

٢. بناء العالم. وهذا هو، وذلك باستخدام إشارات أو دلائل لتجميع المعاني تقع حول ما هو هنا والآن (كما اتخذت) "واقع"، ما هو هنا والآن (مأخوذة ع) حاضرا وغائبا، ملموسة ومجردة، "الحقيقية" و "غير واقعي"، من المحتمل، ممكن، ومستحيل.

3. Activity building, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what activity or activities are going on, composed of what specific actions.

٣. بناء آخر، وهذا هو، وذلك باستخدام إشارات أو دلائل لتجميع المعاني تقع حول ما النشاط أو تسير على الأنشطة، التي تتألف من ما محددة الإجراءات.

4. Socioculturally-situated identity and relationship building, that is, using cues or clues to assemble situated meanings about what identities and relationships are relevant to the interaction, with their concomitant attitudes, values, ways of feeling, ways of knowing and believing, as well as ways of acting and interacting.

٤. الهوية الناحية الاجتماعية الثقافية، وتقع بناء العلاقات، وهذا هو، وذلك باستخدام العظة أو القرائن لتجميع تقع المعاني حول ما الهويات و العلاقات هي ذات الصلة إلى التفاعل، مع ما يصاحب ذلك مواقفهم، القيم، وطرق الشعور، وطرق معرفة واعتقاد، وكذلك سبل التمثيل والتفاعل.

5. Political budding, that is, using cues or clues to construct the nature and relevance of various "social goods," such as status and power, and anything else taken as a "social good" here and now (e.g. beauty, humor, verbalness, specialist knowledge, a fancy car, etc.).

٥. مهدها السياسية، وهذا هو، وذلك باستخدام اشارات أو أدلة لبناء وطبيعة أهمية مختلف "السلع الاجتماعية"، مثل المكانة والسلطة، وأي شيء اتخذت آخر بأنها "اجتماعية جيدة" هنا والآن (الجمال على سبيل المثال، والنكتة، verbalness، المعرفة المتخصصة، سيارة فاخرة، الخ).

6. Connection building, that is, using cues or clues to make assumptions about how the past and future of an interaction, verbally and non-verbally, are connected to the present moment and to each other — after all, interactions always have some degree of continuous coherence.

٦. بناء الاتصال، وهذا هو، وذلك باستخدام الاشارات أو القرائن لوضع افتراضات بشأن كيف الماضي والمستقبل من التفاعل، لفظيا وغير لفظيا، وترتبط إلى اللحظة الحاضرة وإلى بعضها البعض - بعد كل شيء، والتفاعلات دائما قدرا من التماسك المستمر.

Different grammatical devices contribute differently to these six tasks and many devices contribute to more than one at the same time. All together these six building tasks spell out the work of the semiotic aspect of the situation network, with special reference here to language.

الأجهزة النحوية المختلفة تسهم بشكل مختلف لهذه المهام الستة والعديد من الأجهزة تساهم في أكثر من واحد في نفس الوقت. كل هذه المهام معا بناء ستة توضيح عمل الجانب السيميائي في The Network الوضع، مع إشارة خاصة هنا إلى اللغة.

- I talk and act in one way one moment and I am speaking and acting as "chair" of the committee; the next moment I speak and talk in a different way and I am speaking and acting as one peer/colleague speaking to another. this is called identities and relationships

صواب

. خطأ

- I talk and act so as to make what I am saying here and now in this committee meeting about whether we should admit more minority students connected to or relevant to (or, on the other hand, not connected to or relevant to) what I said last week about my fears of losing my job given the new government's turn to the right. This is called connections

صواب

. خطأ

- there is only one tool of inquiry") that will help us study how building tasks are carried out and with what social and political consequences.

صواب

خطأ

=====

Real Indians" manage face-to-face relations with others in such a way that they appear to be in agreement with them

صواب

. خطأ

Although many "non-Indians" find it proper to ask questions of someone who is instructing them, "Indians" regard questions in such a situation as being inattentive, rude, insolent, and so forth

صواب

. خطأ

Not all of us master and control more than one social language

صواب

خطأ

=====

Situations are never completely novel (indeed, if they were, we wouldn't understand them)

صواب

خطأ .

Situations are not repeated, with more or less variation, over time

صواب

خطأ .

Cultural models “explain,” relative to the standards of the group, why words have the various situated meanings they do and fuel their ability to grow more

صواب

خطأ .

- a few of interesting complications can set in when we think about identity enacted in and through language.

صواب

خطأ